

ལེན་པ་བརྒྱུད་པ། གུམ་བུའི་ནད་བཙུགས་པ།

ГЛАВА 58 ЛЕЧЕНИЕ БОЛЕЗНИ ДРУМБУ

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྤང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱེ་དྲང་སྤང་ཆེན་པོ་ཉན་ཅིག།

Затем снова мудрец-риши Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) молвил: «О, великий мудрец-риши, слушай же!

གུམ་བུའི་ནད་ལ་རྩ་རྒྱུ་རྒྱུན་དབྱེ་བ་དང་། རྟགས་དང་བཙུགས་ཐབས་རྣམས་པ་བཞི་ཡིས་བསྟན།

Болезнь друмбу (*grum bu*) объясняется в четырёх темах: причины и условия, классификация, симптомы и методы лечения.

རྩ་རྒྱུ་ཆེན་མོ་སྤྱུ་ཡུལ་དང་སྤྱུ་བརྒྱུད་ཟས། དྲངས་མ་གནས་སུ་མ་སློན་ཆུ་ཁེར་བྱས། ཤ་རུས་ཅ་རྩུ་ལ་གནས་གུམ་བུ་སྐྱེད།

1 Причины и условия. Из-за сырой, «маслянистой» местности, жирной и сытной пищи прозрачный сок дангма (*dwangs ma*) не созревает на своём месте, из-за чего чхусер увеличивается и появляется в мышцах, костях, сосудах и жилах, что и вызывает [болезнь] друмбу (*grum bu*).

དབྱེ་བ་ཤ་རྩེ་རུས་རྩེ་རུས་ཅ་རྩེ་དང་། ཆུ་རྩེ་རྩེ་དཀར་རྩེ་ནག་རྣམས་པ་རྩུག།

2 Классификация. Есть шесть его разновидностей: щатрем (*sha trem*) мышц, рютрем (*rus trem*) костей, цатрем (*rtsa trem*) сосудов, чхутрем (*chu trem*) жил, «белый» тремкар (*trem dkar*) и «чёрный» тремнаг (*trem nag*).

དེ་ཡི་རྟགས་ལ་སྦྱི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས།

3 Их симптомы описываются в двух [категориях]: в общем и в частности.

ཐུ་རྟགས་གང་ཤུམ་ཡུན་རིང་ཤ་སྤགས་བཅེ། གཤོང་སྒྱུ་མགོ་བོ་ཤིང་པ་དེའི་མིག་བྱུག། ཤིང་ཅུང་སྲིད་སྲུང་ཤ་འཕྲོས་རྒྱལ་ཁ་
སྟེ། །རྩས་ཆོགས་ཤ་རྩས་འཁོལ་ཁིང་ཅུ་རྩས་གྲོང་། །འགྲལ་ཆོ་སྟག་པར་ན་ཁིང་སྐད་ངན་འཆོར། །ཅུ་དམར་ཅ་འབྲུག་སྤ་མགྲོགས་
གཉིང་ན་རྩུག།

3.1 Симптомы в общем: продолжительный озноб, мурашки по коже, маслянистое лицо, тяжесть в голове, пояснице, вертлужной впадине, слабость, апатия, мышцы уходят, потливость, ноют кости, суставы и мышцы; сухожилия становятся жёсткими; при движении особенно сильные боли, [больной] ругается, моча красноватая, пульс вздрагивающий, тонкий, быстрый, бежит в глубине.

བྱེ་བྲག་ག་རྟེན་བད་མཁྲིས་ཤས་ཆེ་སྟེ། །ཤ་སྒོ་མདོག་ནག་ཡན་ལག་སྦྱིད་པ་དང་། །སྒོ་སྦྱང་མི་བདེ་སྒྲ་ཁག་མང་དུ་འཇོག། །ཤ་ཕུས་
འབྱེད་སྒྲུམ་བཅའ་པོར་བྱེད་པ་ཡིན། །

3.2.1 В частности, щатрем (*sha trem*) мышц — [это болезнь с] преобладанием бекен и трипа. [В этом случае] мышцы отекают и темнеют, конечности немеют, беспокоят лёгкие и сердце, из носа часто течёт кровь, возникает чувство, что мышцы оторваны от костей и онемение.

རུས་ཏིམ་རྒྱང་གི་ཤས་ཆེ་སྒོམ་དང་ཆེ། རུས་པ་ཆ་བསྐྱེ་ཁིང་འཇུ་ལ་སྐམ། ཁྲིགས་རྣམས་གུམ་ཁིང་བྱག་ཆེ་འགྲུལ་མི་རུས། །བསྐྱུལ་
དང་སྐྱ་ཆར་མི་བཟོད་གཡང་སྐྱར་སེམས། །

3.2.2 Рютрем (*rus trem*) костей — [это болезнь с] преобладанием лунг. [В этом случае] будет сильная жажда, жар в костях; [мышцы и жир] тают и усыхают; страдают суставы — они сильно болят и перестают шевелиться. [Больной] не переносит движения и громких звуков, [они вызывают чувство], как от падения с обрыва.

རྩ་རྟུ་ཁྲག་གི་ཤུ་ཆེ་བྲག་མདངས་ཉམས། རྩོ་སྒྲིང་མི་བདེ་སྒྲག་ཤ་ཆད་སྒྲུ་བྱེད། རྩ་རྩམས་སྒྲིང་གིང་སྤ་ལ་ན་བ་ཡིན། །

3.2.3 Цатрем (*rtsa trem*) сосудов — [это болезнь с] преобладанием крови. [В этом случае] ухудшается внешний вид, беспокоят лёгкие и сердце, ломит мышцы затылка, сосуды вздуты, уплотнены и болезненны.

རྩ་རྟུ་རྩ་རྩུ་གྲོང་འདར་རེངས་འཁུམས་སྒྲུ་མས། །

3.2.4 При чхутрем (*chu trem*) жил связки и сухожилия дубеют, появляются дрожь, тугоподвижность, стянутость, усыхание.

རྩ་རྟུ་དྭ་རྩ་སེར་དྭ་རྩ་པོ་གང་ཤུ་ཆེ། །

3.2.5 «Белый» тремкар (*trem dkar*) — это «белый» чхусер, болезнь с преобладанием холода.

རྩ་རྟུ་ནག་རྩ་སེར་ནག་པོ་ཆ་ཤུ་ཆེ། །

3.2.6 «Чёрный» тремнаг (*trem nag*) — это «чёрный» чхусер, болезнь с преобладанием жара.

བཙོས་པའི་ཐབས་ལ་སྦྱི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས། །

4 В методах лечения два [подхода]: в общем и в частности.

གླིང་བཙུག་དང་པོ་ཞག་ལྔ་འཛིན་པར་དག་ཏུ། བད་ཀན་ཆུ་མེར་སྐྱེད་ཕྱིར་འབྲས་བུ་གསུམ། ཁྲི་ཉིས་ཐང་བཞུན་ཆུ་བསྐོལ་ཡང་ཡང་
 བཏུང་། རྟེན་མེས་ཙན་དན་དཀར་དམར་གི་མི་དང་། བཟང་རྒྱག་ཆུ་མེར་སྐྱེད་གསུམ་གེ་སར་གཉིས། ཉིག་ཏུ་སྟེ་ཉིས་གླིང་ཁྲི་
 འབྲས་བུ་གསུམ། ཁྲི་ཙེ་སྤང་རྒྱན་བེ་དོ་བ་ཤ་ཀ། བོང་ཁྲག་ཀ་ར་སྐྱར་བ་ཉི་ཤུ་ལ། དབྱང་གཉིས་མེང་མེང་ཁུ་བས་འཕུལ་ལ་
 བཏུང་། ཁེ་འབྲུ་ལྔ་བ་ནང་རྒྱབ་ཆུ་སྐོལ་བཏུང་། དྲངས་མ་གནས་འཛིན་ཆུ་མེར་ཚ་བ་སྐྱེས། ཁྲི་ཙེ་གྲུར་ཀུམ་སྐྱོད་གཉིན་པོའི་
 སྐམ། འཁོམ་བོང་ཁྲག་ལ་སྐྱར་མེ་གྲུར་བཏུང་། སྐམ་རྟེན་འབྲས་བུ་གསུམ་གྱི་རྒྱན་སྐྱོངས་བྲ། ཤ་སྐོས་ཆུ་བ་འཕུམས་སམ་རུས་
 ཚེགས་བྲུག་ར་མཉེ་བ་སྐྱེ་ཉི་ཤིང་ཆུ་ལུམས་བྲ། རྟེན་ལ་སྤང་སྐོས་མར་དཀར་སྐྱར་བ་བྲུག་ཚེགས་མིག་ཆུ་མེར་གང་ཐུར་སྐྱོར་བས་
 འདོན། ཁ་ཟས་འབྲས་དང་ཆག་ཚེ་སྐམ་ཆན་དང་། ཁུར་མང་བ་ཡི་ཞོ་དར་བསྐོལ་གང་ཆུ། རྟེན་གསུམ་བསེལ་ལ་ཡང་བའི་ཟས་
 སྐོལ་བཞུན། རུལ་སྐྱུར་སྐྱུམ་མེ་ཚ་སྐྱེགས་རྒྱག་འདྲ་སྤང་། མེ་ཉི་ཉིན་གཉིད་ཆུ་གང་ཀུན་ལ་གཟབ། ཚ་བ་བྲང་བའི་རྟགས་བྲང་
 སྤང་ཆང་དང་། བ་ཡི་རྣམ་ལུས་ཆུ་མེར་ཚད་ལྷག་སྐྱེས། སྐམ་སར་མི་རྒྱལ་ཙམ་དུ་དལ་བར་བཅག །

4.1 Лечение в общем. В течение первых пяти дней для очищения бекен и чхусер прибегают к отвару *'bras bu gsum* (три плода) и *sle tres*, снова и снова пить кипятков. Затем в полдень и в полночь назначают двадцатипятикомпонентный состав из *tsan dan dkar*, *tsan dan dmar*, *gi waM*, *bzang drug* (шесть хороших), *chu ser sman gsum* (три лекарства против чхусер), *ge sar gnyis* (два вида *ge sar*), *tig ta*, *sle tres*, *spyi bzhur*, *'bras bu gsum* (три плода), *gla rtsi*, *spang rgyan*, *be do*, *ba sha ka*, *bong khrag* с сахаром, запиваемые отваром *seng ldeng*. А по утрам и вечерам дают «*se 'bru-5*» с кипятком. Это вернёт прозрачный сок дангма (*dwangs ma*) на место и высушит жар чхусер. А также назначают пасту-дегу из *gla rtsi*, *gur kum* и *sga rgod* и вспомогательное лекарственное средство (*gnyen po'i sman*), смешав с шо (*zho*) или ослиной кровью (*bong khrag*). После лекарств следует длительно вычищать с помощью трёх плодов (*'bras bu gsum*). При отёках мышц, стягивании сухожилий или болях в костях и суставах следует проводить ванны из *ra mnye*, *ba spru*, *nye shing*, а после них втирать *spang spos* со сливочным маслом. Чхусер из суставов выпускают холодной иглой. В пищу следует употреблять рис, дроблёнку, горох, одуванчик (*khur mang*), шо и дар из коровьего молока, охлаждённый кипяток, чай и другие охлаждающие и лёгкие продукты и напитки. А испорченного, прокисшего, жирного, тяжёлого и солёного и так далее — избегать как отравы. Во всех случаях быть осторожным с [согреванием] у огня и на солнце, дневным сном, сыростью и холодом. Когда появятся признаки вычищения жара, нужно высушивать чхусер и остатки жара

медовым чангом и лечебным маслом из пяти коровьих продуктов (*ba yi nam lnga*), в сухом месте не спеша выполнять физические упражнения, не доходя до потения.

བྱེ་བྲག་ཤ་རྩིམ་གཟེ་མ་བ་སྩུ་བ། ཤིང་ཚ་དྲོང་ག་མར་སྩུར་ཟླེ་གུ་བཏང་། །ལྷ་བའི་ཁར་གཡེར་ཚུ་སྒྲ་ཚུ་བསྟེན། །

4.2.1 В частности при щатрем (*sha trem*) мышц назначают пасту-дегу из *gze ma*, *ba spu*, *shing tsha*, *dong gra* с маслом, кханду из *lca ba*, а также воду с *g.yer ma* и *sga skya*.

རུས་རྩིམ་ག་བྱར་བཟང་བྱག་ཙན་དན་དཀར། ཤིང་ཚ་བ་ལེ་ག་དང་བྱ་ཤེལ་ཅེ། བཅའ་སྒྲ་ནག་མཚུར་ག་ར་སྩུར་ལ་བཏང་། །བོང་ཁག་བྲོན་མོ་སྒྲ་ཅི་སྒྲ་སྩུར་རམ། །བྱ་རམ་སྒྲ་ཅི་མར་སྩུར་ཉིང་ཁོལ་བཏང་། །གཏར་བསྟེག་མི་བྱ་ཇེས་ལ་བཤུལ་ཤ་བསྟེན། །

4.2.2 При рютрем (*rus trem*) костей дают состав из *ga bur*, *bzang drug* (шесть хороших), *tsan dan dkar*, *shing tsha*, *ba le ka*, *spu shel rtse*, *bca' sga*, *nag mtshur* с сахаром; тёплую ослиную кровь с *gla rtsi* и *sga skya* или тингтроль (*ting khrol*) из бурам, мёда и масла. Прижигание и кровопускание не проводят, в дальнейшем следует придерживаться мяса непарнокопытных животных.

རྩ་རྩིམ་དང་པོ་བ་ལེ་ག་ཡི་ཐང་། རྟེ་འོག་གཡེར་ཚུ་བསྩུས་ཐང་བཏང་བར་བྱ། །རྩ་རྟ་སེ་འབྱུ་ཤིང་ཚ་བི་བི་ལིང་། །སྒྲ་སྩུ་ཨ་རུ་ར་དང་ཁ་རུ་ཚ། །སྒྲ་དང་སྩུར་བའི་ཟླེ་གུ་བཏང་བར་བྱ། །སྒྲ་ཅི་གུར་གུམ་ཨ་རུ་ལི་དྲོང་ག། །སྒྲ་ཅི་མར་དང་སྩུར་བའི་ཟླེ་གུ་བཏང་། །ཚུ་ཡི་བྲོང་འཚོར་གཏར་ག་མི་བྱ་སྒྲང་། །

4.2.3 При цатрем (*rtsa trem*) сосудов сначала следует давать отвар *ba le ka*, а затем — сгущённый отвар *g.yer ma*; пасту-дегу из *ru rta*, *se 'bru*, *shing tsha*, *pi pi ling*, *sga skya*, *a ru ra*, *kha ru tshwa* и мёда, дегу из *gla rts*, *gur kum*, *a ru ra*, *li dong gra*, мёда и масла. Поскольку пропадает тепло сосудов, от кровопускания надо воздержаться.

ཐུ་རྟེན་འབྲས་བུ་གསུམ་དང་མྱ་ལ་གསུམ། འཁྱུ་ཚ་བ་གསུམ་དང་ཚ་ལྷ་གསུམ། སྤང་ཅི་མར་དང་སྦྱར་བའི་ལྗེ་གྲ་བཏང་། ལྷ་ཅ་
ཀུན་འབྱུང་འཁྱུ་ལྷ་ལྷ་མོ་བ། ཁ་བ་ལྷ་དང་སྤང་ཅི་མར་སྦྱར་བཏང་། བྱིན་གཞུག་ཅ་གཏར་ཚ་བ་བྱང་བ་དང་། བཙུ་ལྷ་བཙུ་བྱག་
དཔྱི་མིག་གར་བབས་བསྐྱེད། ཐུ་རྟེན་འབྲས་བུ་བསྐྱེད་མཉེ་བྲག་ཏུ་བྱ། །

4.2.4 При чхутрем (*chu trem*) жил назначают пасту-дегу из *'bras bu gsum* (три плода), *mU la gsum* (три корня), *'u su, tsha ba gsum* (три жгучих), *tshwa sna gsum* (три разные соли) с мёдом и маслом, а также состав из *a ru ra, rgun 'brum, 'u su, shu mo za, tsha ba lnga* (пять жгучих), с мёдом и маслом. Кровопусканием из *byin gzbug* вычищают жар, а также прижигают то, куда попала [болезнь]: пятнадцатый, шестнадцатый позвонки, точки вертлужной впадины (*dpui mig*). При стягивании сухожилий нужно интенсивно массировать.

རྟེན་དཀར་ཆང་ནང་ཤིང་ཚ་ལི་དོང་ག། སྤང་སྦྱར་ཅ་བའི་ཟན་ཆང་ཐུ་ལུམས་བྱ། ར་མཉེ་བ་སྦྱ་ཉེ་ཤིང་སྤང་མར་བསྐྱེད། །

4.2.5 При «белом» тремкар (*trem dkar*) готовят чанг с *shing tsha, li dong gra* и мёдом, проводят ванну из зенчанга на корнях. Следует употреблять *ra mnye, ba spu, nye shing* с маслом и мёдом.

རྟེན་ནག་ཨ་ཅུ་ཆུར་བསྐྱུས་ཞག་འགར་བཏང་། ལྷར་ཀུམ་བཤལ་བྱ་གཟེ་མའི་སྒན་མར་སྦྱར། ཀུན་ལ་སྦྱིང་ཆུང་ཅས་ཅ་གཏར་བ་
དང་། གཟེབ་ཏུ་བཙུག་ལ་ཁ་བཅིང་ལན་མང་སྦྱིལ། རྟ་ལ་བསྐྱོན་རྟེ་གསང་ལ་ཐུ་ནང་སྦྱར། ཞེས་གསུངས་སོ། །

4.2.6 При «чёрном» тремнаг (*trem nag*) несколько дней назначают сгущённый отвар *a ru ra*, следует вычищать слабительным из *gur kum*, приготовить лечебное масло из *gze ma*. Во всех случаях, если помогает мало, проводят кровопускание из сосудов кости. Наложив шину, перевязать и многократно крутить. Посадив больного на лошадь, неожиданно сбросить его в воду.» Так сказано.

བདུད་ཅི་སྟོང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་དག་གི་རྒྱུད་ལས་གྲུམ་བུའི་ནད་བཙས་པའི་ལེའུ་སྟེ་ལྷ་བཙུ་ཅ་བརྒྱད་པའོ། །

Это пятьдесят восьмая глава «Лечение болезни друмбу (*grum bu*)» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова